MEXICO Y ESTADOS UNIDOS / MEXICO AND THE UNITED STATES

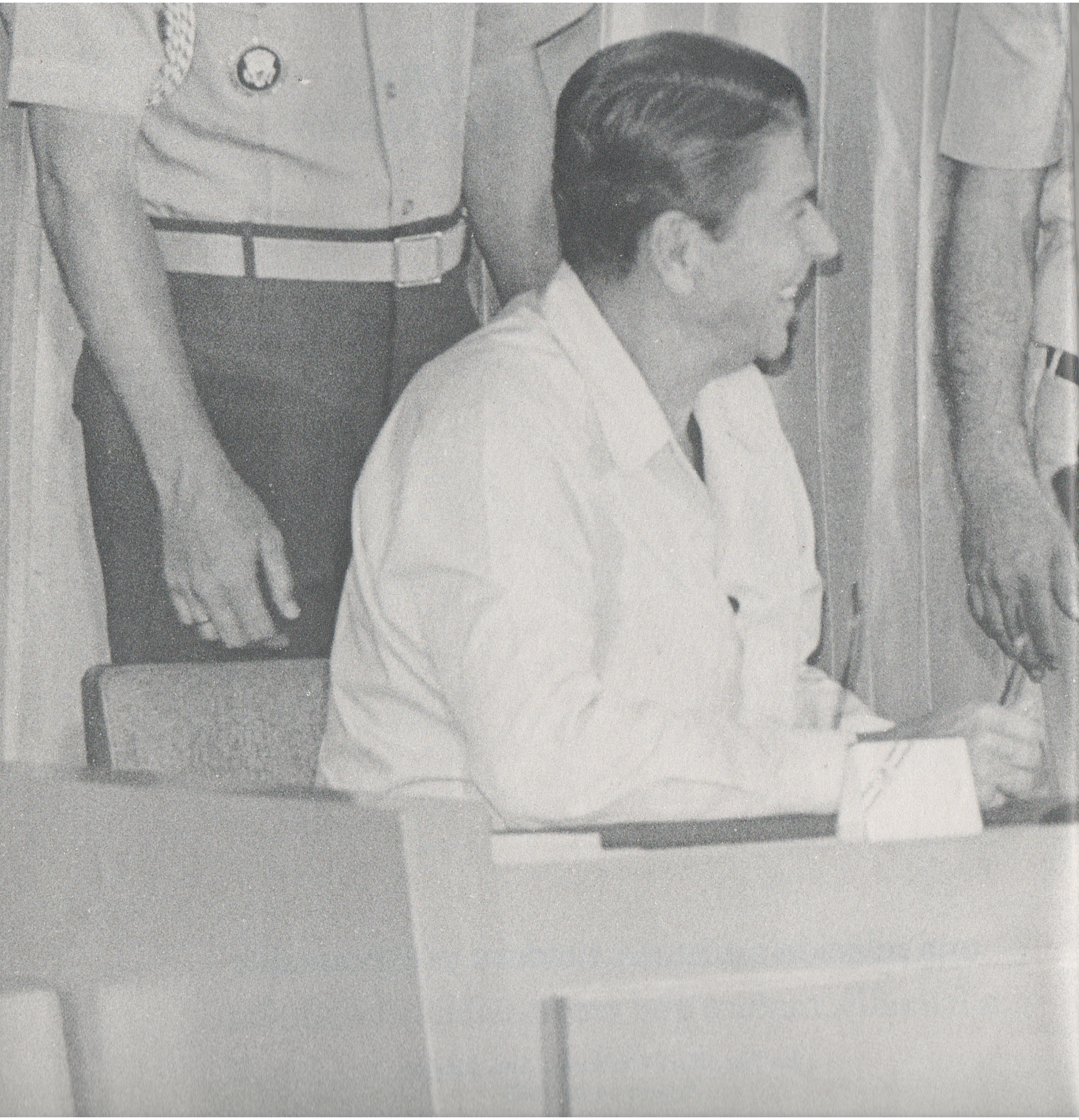
una relación amistosa, madura y responsable
a friendly, mature and responsible relationship

ISBN 968·820·123·5

MEXICO Y ESTADOS UNIDOS
MEXICO AND THE UNITED STATES

una relación amistosa, madura y responsable
a friendly, mature and responsible relationship

La Paz, Baja California Sur, México
Agosto 14 de 1983



Los Presidentes de México y Estados Unidos de América, Miguel de la Madrid H., y Ronald Reagan, se reunieron el domingo 14 de agosto de 1983, continuando con la tradición diplomática establecida entre los dos países, desde 1909, y con la convicción de que el contacto frecuente y personal entre mandatarios de países vecinos y amigos contribuye al libre y franco intercambio de ideas y al establecimiento de una relación mutuamente benéfica y satisfactoria.

En esta ocasión —la primera entrevista oficial entre ambos mandatarios desde que tomó posesión de su cargo el Presidente De la Madrid— el escenario fue La Paz, B.C.S., bahía cuyo nombre dominó el espíritu que impulsó las conversaciones.

El encuentro fue fructífero para ambas naciones, pues fortaleció aún más el respeto y la comprensión mutua. Hubo acuerdos y entendimientos dominados por un amplio espíritu de cooperación, acompañado del reconocimiento de las diferencias. Y todo ello, en sí, constituye una valiosa contribución a la paz, pues siendo México y Estados Unidos no sólo frontera entre dos territorios, sino también entre los mundos industrial y en desarrollo, entre el Norte y el Sur, su ejemplo de convivencia mucho aporta a una relación continental más próspera, justa y pacífica.

La lectura de los discursos pronunciados por los dos Presidentes en ocasión de su entrevista, mucho contribuirá a un mejor entendimiento de los problemas de los dos países, de los deseos por ensanchar y fortalecer la cooperación bilateral y de responder a los anhelos de los pueblos mexicano y estadunidense por preservar la paz e impulsar la solidaridad entre las naciones.

The Presidents Miguel de la Madrid H. of Mexico and Ronald Reagan of the United States of America met on Sunday, August 14, thus continuing with the diplomatic tradition established by the two countries already in 1909, and with the conviction that frequent and personal contact between the heads of state of neighboring and friendly countries contributes to a free and open exchange of ideas, and to the establishment of mutually beneficial and satisfactory relations.

For this occasion, which was the first official interview between the two Heads of State since President De la Madrid took office, the scene was La Paz, B.C.S., beside the bay, whose name, ''peace'', pervaded the spirit that prevailed during the talks.

The meeting was a fruitful one for both nations, inasmuch as it strengthened mutual respect and understanding even further. Agreements and understanding were reached, characterized by a broad spirit of cooperation, together with a recognition of differences. All this is, in itself, a valuable contribution to peace; since the border that lies between Mexico and the United States is not only the border between two territories, but also between the industrial and the developing worlds, between North and South, this example of coexistence contributes greatly to more prosperous, fair and peaceful continental relations.

The speeches delivered by the two Presidents during their meeting will contribute greatly to a better understanding of the problems of the two countries, of their wish to expand and strengthen bilateral cooperation and to respond to the desire of the people of Mexico and the United States to preserve peace and to foster solidarity between nations.

Palabras de Bienvenida del Presidente de México Miguel de la Madrid Hurtado, al Presidente de los Estados Unidos de América, señor Ronald Reagan.

Excelentísimo señor Ronald Reagan, Presidente de los Estados Unidos de América

Señoras y Señores:

Me es muy grato dar a usted y a los distinguidos miembros de su comitiva nuestra cordial bienvenida a territorio mexicano. Estoy seguro de que nuestro encuentro, aunque breve, contribuirá a seguir fortaleciendo la amistad leal, digna y fructífera que se profesan nuestros pueblos. En esta parte de México confluyen expresiones diversas de nuestra historia. Aquí, frente al mar Bermejo de Cortés, los sueños por descubrir mundos nuevos cobraron realidad. Aquí también desemboca hoy un presente de búsqueda y afirmación: de un empeño convencido e inalterable por fortalecer la integridad del territorio, la vocación soberana, la identidad nacional y el compromiso con los ideales de libertad, desarrollo y justicia que definen el proyecto histórico del pueblo mexicano.

Welcoming speech of the President of Mexico, Miguel de la Madrid Hurtado, to President Ronald Reagan of the United States.

Your Excellency, Mr. Ronald Reagan, President of the United States of America

Ladies and Gentlemen:

It is my great pleasure to welcome you and the distinguished members of your party to Mexican territory. I am sure that our meeting, although brief, will contribute to the further strengthening of the loyal, dignified and fruitful friendship of our peoples. This part of Mexico has been the scene of many facets of our history. It was here, on the shores of Cortez' ''Vermillion Sea'', that dreams of discovering new worlds began to come true. And here, today, we find the scene of a new search and affirmation: a search for economic and social progress, and the assertion of a convinced and unwavering determination to strengthen our territorial integrity, our will to sovereignty, our national identity, and our commitment to the ideals of freedom, development and justice that define the historical course of the Mexican people.

Llega usted, señor Presidente Reagan, a un México confiado en la firmeza de su destino; a un México forjado con nuestro propio esfuerzo, que ha sabido sembrar en lo que es fértil y convertir la adversidad en reto e impulso.

Es el nuestro un pueblo orgulloso de lo suyo, pasado y actual; comprometido con sus valores y el desarrollo de su nación. No es, sin embargo, un pueblo ensimismado ni absorto en lo inmediato. Historia y percepción lo abren al mundo y, así, al contacto solidario y constructivo con pueblos y naciones.

Sabemos que la Paz y el progreso son, más que nunca, ideales compartidos y, a la vez, realidades enlazadas. Que su consecución por todos sólo es posible en el esfuerzo común y equitativo en una relación digna y respetuosa.

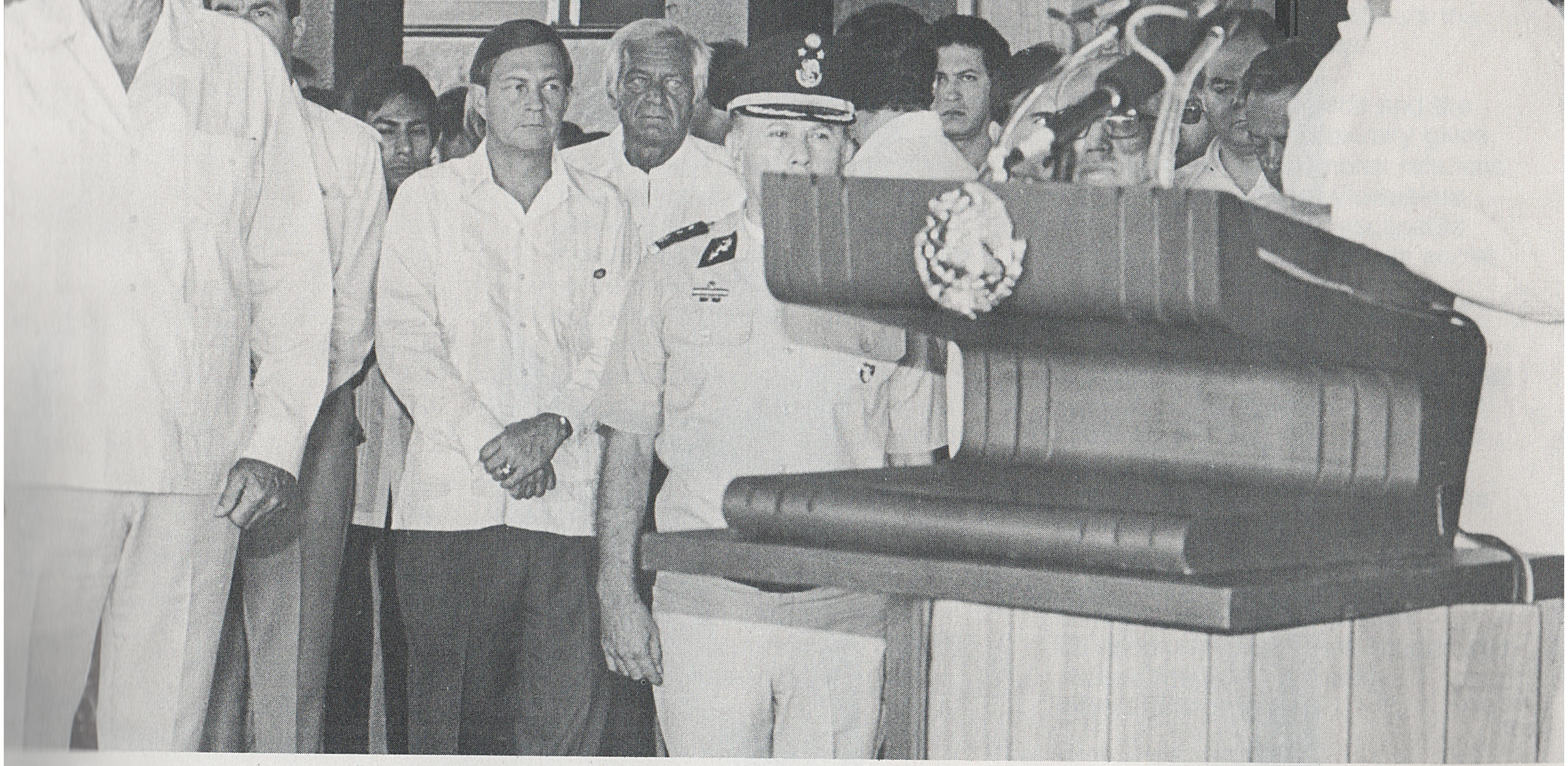
Las fuerzas de la inercia no remueven, por sí solas, los obstáculos que en su trayectoria encuentran los Estados. Son los hombres y los pueblos los que definen con su voluntad y su acción los perfiles de la historia.

Mr. President, you have arrived in a Mexico that trusts in the firmness of its destiny; a Mexico shaped by its own effort, a Mexic that has shown its ability to cast seed on fertile soil and to convert adversity into challenge and thrus

Our people are proud of their heritage and of what is theirs today; they are committed to their values and to the development of their nation. However, we are not self-absorbed people, nor are we engrossed in our immediate circumstances. History and perception open Mexico to the world, and thus to solidary and constructive contact with other peoples and nations.

We know that peace and progress are now more than ever shared ideals as well as inter-linke realities, and that their attainment by all can only come from shared and equal effort, based on dignifie and respectful relations.

The momentum of history cann in itself remove the obstacles that States encounter in their course. I is men and peoples who, through their will and their actions, determine the outlines of history.



De ahí el valor incuestionable de la cooperación internacional solidaria y permanente; de la negociación y el entendimiento como supuestos para la concordia en estos tiempos de redefinición y crisis que amenazan la convivencia pacífica y plural y el desarrollo armónico de las naciones. Nunca como ahora lo que sucede en cualquier parte del planeta nos afecta a todos los pueblos.

En el caso de México y los Estados Unidos, la vecindad nutre una relación profusa y compleja. Junto a las diferencias de percepción e interés, producto inevitable de sociedades diversas en conformación cultural, económica y social, abre la frontera cauces amplios de cooperación e intercambio en favor de los dos pueblos. Frente a los valladares repetidos y los nuevos problemas que conlleva el desarrollo singular de ambas naciones y el de un mundo en franco deterioro se alza la madurez de una relación política que testimonia el propósito de convivencia con respeto, dignidad y beneficio mutuo.

Hence the unquestionable value of solidary sustained international cooperation, of negotiation and understanding as premises for concord in these times of redefinition and crisis that are threatening plural and peaceful coexistence and the harmonious development of nations. Today as never before, whatever happens in any part of the planet affects the peoples of all countries.

In the case of Mexico and the United States, our proximity gives rise to many and complex relations. Despite our different viewpoints and interests —the inescapable consequence of our diverse social, economic and cultural backgrounds— the border itself creates ample opportunities for cooperation and exchange that can benefit our two peoples. The maturity of a political relationship which bears witness to our intention of achieving coexistence based on respect, dignity and mutual benefit, rises to oppose the many barriers and new problems brought about by the unique development of the two nations and those created by a frankly deteriorating world.

Es esta madurez la expresión de un largo y consistente empeño, no exento de dificultad. Es, al mismo tiempo, la base sólida de una voluntad de comprensión, de entendimiento, de cooperación. Confiamos en que esta tónica habrá de seguir permeando la acción de nuestros gobiernos y de nuestras sociedades en favor de una relación bilateral equitativa, respetuosa y productiva.

Señor Presidente Reagan:
Entra usted hoy, por el umbral de México, a América Latina. La frontera entre los Estados Unidos y México es también el lindero entre dos componentes distintos del continente nuestro, entre dos manifestaciones diversas de desarrollo y cultura. Frontera nacional y regional, a la vez, es rostro de dos caras que expresa, simultáneamente, singularidad e influencia recíproca.

Los mundos del Norte y del Sur americano, de la industrialización y de los procesos en desarrollo, se enlazan hoy en su potencial de complementariedad y en sus variadas contradicciones.

En América Latina confluyen con notoria intensidad los

That maturity is the reflection o
long and consistent efforts, and h
not been attained without difficult
At the same time, it is the sound foundation of our desire to comprehend, to understand and t
cooperate. We trust that it will continue to permeate the actions
our governments and our societie
for the good of equitable, respect
and productive bilateral relations.

President Reagan:
Today, as you enter Mexico, you cross the threshold of Latin Amer
The border between the United States and Mexico is also the boundary between two different components of our continent and two different expressions of development and culture. Both a national and a regional boundary, its two faces simultaneously expre
uniqueness and reciprocal influen

The worlds of North and South America —the industrialized and the developing worlds— are linke
today by their complementary potential and their manifold contradictions.

In Latin America the need for social change is confronted today with the dramatic impacts of a requerimientos de transformación social y los efectos de un mundo convulso que limita los afanes, largamente insatisfechos, de un desarrollo en libertad, democracia y justicia.

A los rezagos sociales que se agravan hoy con una profunda crisis económica, y a las manifestaciones de fuerza que amenazan con crear una conflagración, es urgente oponer hoy, con firme vocación de paz y solidaridad, el respeto al derecho y a las instituciones propias, el impulso al desarrollo y el dominio sin reservas de un diálogo político equilibrado, realista y constructivo.

Señor Presidente Reagan:
Permítame usted formular fervientes votos porque al término de nuestras conversaciones podamos anticipar, en favor de nuestros dos grandes pueblos y de la región, una contribución efectiva a esa hora de paz y solidaridad tan deseada en estos días.

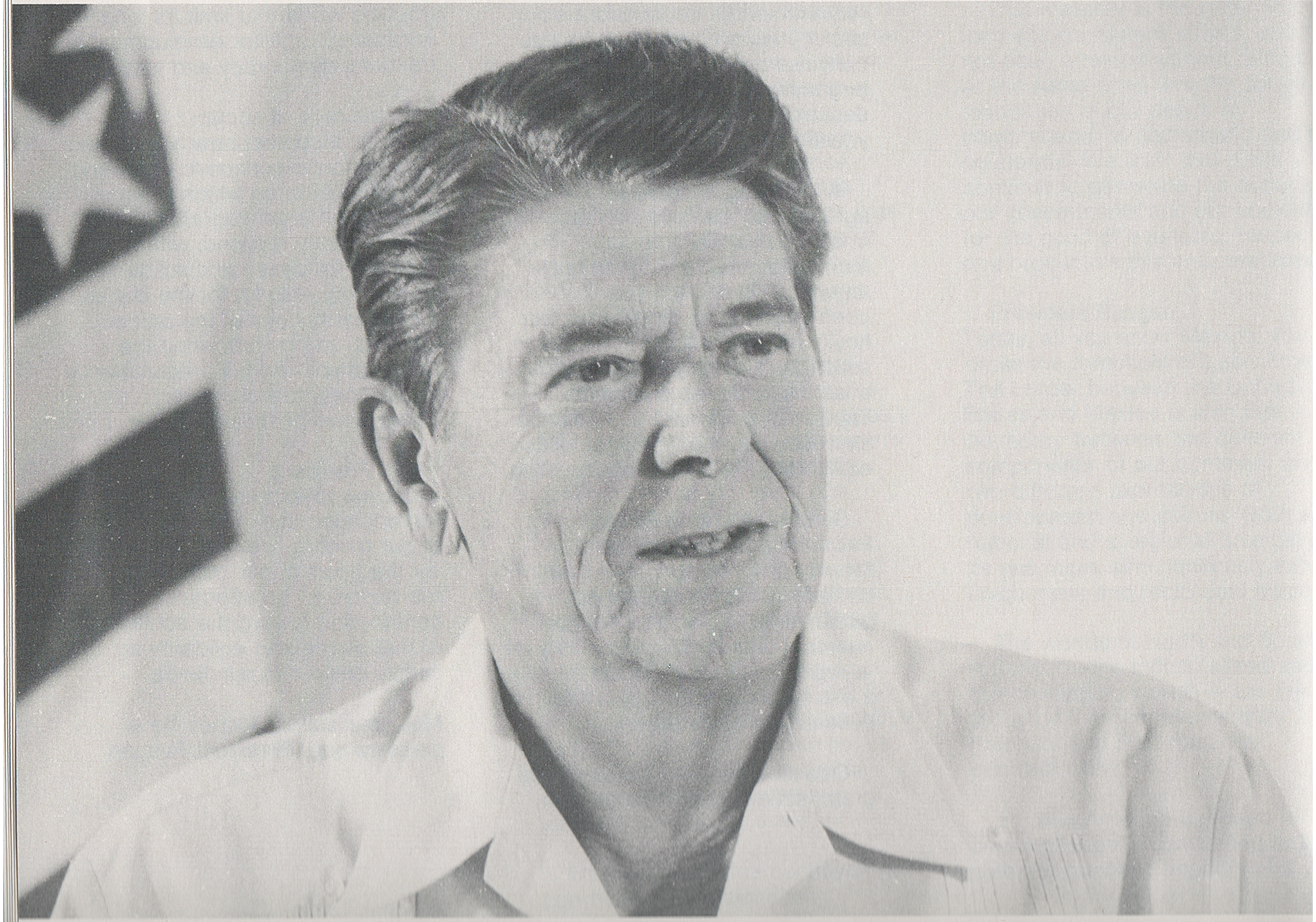
Que su estancia en México sea grata, señor Presidente Reagan.

troubled world that limit its long unsatisfied urge for development in freedom, democracy and justice.

In the face of social underdevelopment now aggravated by a profound economic crisis and by shows of force which threaten to touch off a conflagration, we must urgently respond, with a firm vocation for peace and solidarity, by showing respect for the law and for the institutions of the parties involved, and by furthering the development and full predominance of balanced, realistic and constructive political dialogue.

Mr. President:
Allow me to express my most fervent hope that at the conclusion of our meeting we may look forward, for the good of our peoples and of the region, to an effective contribution toward the achievement of that peace and solidarity so deeply desired in our times.

May your stay in Mexico be a pleasant one, President Reagan.



Palabras del Presidente de los Estados Unidos de América, Ronald Reagan, a su llegada.

Buenos días. Es para mí un gran placer regresar a este orgulloso y hermoso país. Esta será la primera ocasión en que me reúno con el Presidente Miguel de la Madrid como Presidente en funciones. Durante nuestra primera reunión en octubre pasado, en San Diego y Tijuana, el Presidente De la Madrid dijo que el contacto personal entre amigos promueve el libre y franco intercambio de ideas. Esa primera reunión fue muy constructiva, y espero con gran interés las pláticas que sostendremos el día de hoy.

Somos vecinos y, como tales, nos preocupamos el uno por el otro. Las conversaciones que sostendremos hoy deberán abrir nuevos caminos a fin de que este interés redunde en beneficios.

Espero que el Presidente De la Madrid y yo continuemos reuniéndonos periódicamente. Nuestros países comparten una amplia gama de objetivos y esperanzas comunes. La comunicación abierta y amistosa entre nosotros nos beneficiará a ambos.

President Reagan's Statement at the arrival ceremony.

Good morning. It is a pleasure to return to your proud and beautiful country. This will be my first visit with President De la Madrid as President. At our initial meetings last October, in San Diego and Tijuana, President De la Madrid observed that personal and friendly contact encourages a free and open exchange of ideas. That first meeting was very constructive, and I look forward to today's discussions.

We are neighbors and as such are concerned for one another. Our sessions today should open new avenues to put that concern to good use.

It is my hope that President De la Madrid and I will continue to meet periodically. Our countries share a host of common objectives and hopes. Open and friendly communication between us will benefit us both.

■

En octubre pasado, el Presidente De la Madrid y yo tuvimos la oportunidad de conocernos mejor y de fortalecer la cooperación entre nuestras dos naciones. Hoy podremos continuar construyendo con base en nuestra relación actual y tratar abiertamente nuestras diferencias, así como los muchos asuntos en los cuales estamos de acuerdo. Estoy seguro de que nuestra reunión fortalecerá aún más el respeto y la comprensión mutua, los cuales son la piedra angular de las relaciones entre los Estados Unidos y México.

▨

Last October, President De la Madrid and I had the opportunity to get to know each other better and to strengthen the cooperation between our two countries. Today, we will be able to build on our relationship and openly discuss our differences, as well as our many areas of agreement. I am sure that our meeting will further strengthen the mutual respect and understanding which is the cornerstone of relations between the United States and Mexico.

Discurso pronunciado por el licenciado Miguel de la Madrid, Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, en el Congreso del Estado.

Excelentísimo señor Ronald Reagan, Presidente de los Estados Unidos de América

Señoras y Señores:

Nos reunimos en La Paz, bahía apacible del territorio mexicano que recoge, en su nombre, el espíritu impulsor de nuestras conversaciones y anhelos. En este encuentro, breve pero significativo, procuramos acercar realidad y expectativa en el propósito de entendimiento, solidaridad y justicia que es común a nuestros pueblos.

La frontera entre México y los Estados Unidos no solamente es lindero entre territorios vecinos. Es también frontera representativa entre un mundo de industrialización avanzada y otro en desarrollo que persiste en superar viejos rezagos y en sortear nuevos valladares. Es la nuestra una frontera pacífica y dinámica, llena de problemas, pero también plena de posibilidades que debemos aprovechar.

Address delivered by the President of Mexico, Miguel de la Madrid, at the Legislature of the State.

Your Excellency, Mr. Ronald Reagan, President of the United States

Ladies and Gentlemen:

We are meeting today in La Paz, beside this peaceful bay in Mexican territory whose name reflects the spirit that inspires our discussions and hopes. In this brief but significant encounter we are trying to bring reality closer to expectations, addressing goals common to our two peoples: understanding, solidarity and justice.

The border between Mexico and the United States is not just a boundary line that separates adjacent territories. It also represents the frontier between a world of advanced industrialization and a developing world engaged in the persistent effort to emerge from its age-old underdevelopment and to overcome new obstacles. Ours is both a peaceful and a dynamic border, with many problems, but also with many possibilities that we should turn to our advantage.

México es primera frontera entre Estados Unidos y América Latina; partición entre culturas distintas, cada cual con su amalgama propia de valores nacionales y de alcance universal. Por ello, el mundo observa la relación entre nosotros como si en ella se probara, en buena parte, el horizonte futuro de la convivencia entre dos partes de un continente y entre el mundo industrial y el mundo en desarrollo.

Sabemos que las relaciones entre los Estados Unidos y México no dependerán de la fatalidad, sino de lo que nosotros, los protagonistas, decidamos hacer de ellas. Hasta ahora, hemos sido capaces de superar antiguos antagonismos; de encauzar diferencias de interés y de opinión mediante la negociación, la composición política y la voluntad de entendimiento.

No siempre fue así. Para llegar al nivel de madurez y respeto mutuo que hoy distingue a nuestras relaciones, debimos pasar por experiencias amargas y sufrir de la hostilidad y de la incomprensión.

Mexico is the initial frontier between the United States and Latin America —the partition between different cultures, each with its own blend of national an universal values. Because of thi the world looks upon our relationship, to a large extent, a test of future possibilities for coexistence between two parts o continent and between the industrialized world and the developing world.

We know that relations betwe Mexico and the United States wil not depend on fate, but rather o what we, the main actors, decid make of them. Up to now we hav shown ourselves able to rise abo past antagonisms and to deal wit differences of interests and opini through negotiation, political settlement and the will to understand.

It has not always been so. To attain the level of mutual respect and maturity that marks our present relations today, we have had to endure many a bitter experience and to suffer hostility and misunderstanding.

Nuestra opción, mutua, a partir de los años treinta, ha consistido en preferir la negociación a la negación y la comprensión a la confrontación. Reconocimos desde ese entonces como postulado de valor fundamental que toda diferencia es dirimible con talento político y en la paz.

En efecto, la acción diplomática, la perseverancia en la solución política, la voluntad de negociar, son expresiones de la razón al alcance de nuestros medios y de la capacidad de ejercer una opción de incuestionable validez.

México y Estados Unidos han reconocido la virtud de la diplomacia ante la experiencia que la historia nos ha impuesto. Hoy nos une la convicción de que sin mengua de intereses nacionales legítimos; sin renuncia a nuestra identidad cultural; sin menoscabo de nuestra dignidad política, cualquier problema en la relación bilateral puede ser abordado racional y constructivamente. La relación entre México y Estados Unidos es hoy una relación madura y responsable.

Since the thirties, we have opted for negotiation over negation, and comprehension over confrontation. Since that time, we have acknowledged as a principle of fundamental value that all differences can be settled peacefully through political skill.

Indeed, diplomatic action, perseverance in seeking political solutions and the readiness to negotiate are expressions of reason that are well within reach of our means and our ability to exercise an option of unquestionable validity.

Mexico and the United States have acknowledged the virtue of diplomacy in the light of the experience imposed upon us by our history. We are united today in the conviction that without prejudice to our legitimate national interests, without giving up our cultural identity and without detracting from our political dignity, we can deal rationally and constructively with any problem that may arise in our bilateral relations. Today, the relationship between Mexico and the United States is both mature and responsible.

La coexistencia así entendida puede y debe extenderse al trato interamericano y, ciertamente, al trato internacional. México y Estados Unidos pueden contribuir en forma destacada a la prevención de conflictos, a la solución profunda y real de la crisis, a la promoción de la solidaridad, la cooperación y el respeto por los principios, por el derecho y por las peculiaridades nacionales.

México ha sido y seguirá siendo interlocutor seguro y responsable en su trato con otras naciones. Ello no es reciente ni producto de la casualidad. Sus sólidas instituciones políticas y jurídicas, la acendrada identidad y la conciencia cultural de su pueblo, así como la firmeza de su proyecto histórico, son todos factores de continuidad y congruencia en lo interno como en lo internacional.

Pero el México de hoy, estable, sólido y con una inagotable fuente de vitalidad, nace de una historia en que confluyen acerbas luchas por la independencia nacional; por superar las fuerzas de la anarquía y de la dominación; por resistir la amenaza del desmembramiento y de la invasión. Su perfil actual

Coexistence, understood in th terms, can and should extend to inter-American relations, and indeed, to international relations Mexico and the United States c contribute substantially to the prevention of conflicts, to a real depth solution of crises, and to t promotion of solidarity, cooperat and respect for principles, rights and national idiosyncrasies.

Mexico has been and will contin to be a sure and responsible conductor of its dealings with ot nations. This is neither recent no is it due to chance. Our country' solid political and legal institution the deep-rooted cultural identity and cultural awareness of its people, as well as its firm pursui its historical course are all facto that promote continuity and consistency in both domestic an foreign affairs.

But the Mexico of today —so stable and with an inexhaustible source of vitality— was born of a history of bitter struggles for national independence, of strivin to overcome the forces of anarc and domination, and of resisting threats of dismemberment and invasion. Its present contours we

adquiere firmeza en la Revolución de 1910, movimiento histórico a menudo asediado e incomprendido que decanta valores y normas que hoy orientan el esfuerzo nacional y nutren la confianza y la fe en nuestro destino. Porque vivimos esa experiencia, la comprendemos en los países al sur de nuestras fronteras.

Somos, sin lugar a dudas, una nación plural, una nación que no pretende uniformidad ni falsas unanimidades, sino el consenso básico en propósitos y acciones que permitan soluciones en la diversidad.

En lo esencial, principios, tradiciones, intereses y aspiraciones comunes integran firmemente a todos los componentes de nuestra sociedad. Nacionalismo, identidad cultural, libertad, democracia, desarrollo económico con justicia social, política exterior independiente y defensa de la integridad territorial, son todos valores compartidos que se plasman en el proyecto nacional y que nos amalgaman vitalmente a los mexicanos.

firmly defined in the 1910 Revolution, a historical movement that is often criticized and misunderstood, but from which were distilled the values and principles that today guide our nation's efforts and nourish our confidence and faith in our destiny. Because we ourselves have lived through it, we can understand this same experience in countries south of our border.

We are, unquestionably, a pluralistic nation — a nation that does not seek uniformity or false unanimity, but a basic consensus as to goals and action that will enable us to find solutions that accord with our diversity.

In all essential matters —in principles, traditions, interests and common aspirations— ours is a strongly integrated society. Nationalism, cultural identity, freedom, democracy, economic development with social justice, an independent foreign policy and defense of our territorial integrity are shared values embodied in our national design and vital bonds that link us all.

En este cuadro de ideas y experiencias se sustenta la vocación latinoamericana de México y su solidaridad con los empeños de justicia, de desarrollo y de paz. De ahí su participación activa en la lucha por la estabilidad, por la libertad y por el desarrollo en la América Central.

Deseamos que sus pueblos, hermanos nuestros, sean dueños de su voluntad y sus destinos; hacedores de sus cauces y de su propia historia, con sólidas bases en su desarrollo y con esperanzas fundadas en su futuro. Lo podrán hacer si todos, todos respetamos los principios de autodeterminación de los pueblos y de no intervención. Es éste el espíritu del Grupo Contadora. Es ése el espíritu que animó a los Jefes de Estado de Colombia, México, Panamá y Venezuela a emitir la Declaración de Cancún sobre la paz en Centroamérica.

El tránsito hacia la institucionalidad, la democracia, el respeto efectivo de los derechos humanos, la distribución económica equitativa y el desarrollo social, no puede ser tarea de un día. Es un sendero angosto y a menudo abrupto que

It is in this context of ideas a experience that Mexico's Latin American vocation and its solid with the striving for justice, development and peace are roo That is the reason for Mexico's active participation in the strugg for stability, freedom and development in Central America

We want the people of those countries, our brothers, to be masters of their will and of their destiny; to chart their own cour and their own history, with solid bases for development and with well-founded hope in their futur They can do so if we all respect the principles of self-determinat of peoples and of non-interventi That is the spirit of the Contador Group. That is the spirit in which the Heads of State of Colombia, Mexico, Panama and Venezuela issued the Declaration of Cancú on peace in Central America.

The transition of institutionalization, democracy, effective respect for human right just economic distribution and social development cannot be achieved in one day. It is a narro and often a hazardous path whic demanda tiempo y valor, persistencia y comprensión. México lo sabe porque lo vivió, porque lo sigue viviendo.

Estamos seguros de que dejados a la voluntad y percepción de sus pueblos y desvanecidos el temor y la desconfianza por el diálogo y la gestión diplomática, los países de Centroamérica y del Caribe encontrarán autónomamente su propio proyecto nacional y actuarán como estados responsables en las comunidades regional, interamericana y mundial.

El mundo está formado por naciones diferentes. Las naciones lo son porque poseen una cultura: no hay nación sin cultura, ni cultura que se mantenga sin instituciones propias. Por ello, nadie puede imponer a los demás su propia imagen ni creer que sus valores y respuestas son los superiores y por ello aplicables a la nación ajena.

El mundo es una constelación de civilizaciones; sobreviviremos en paz si se respeta la pluralidad, la unidad en la diversidad. La uniformidad política y cultural es pretensión irrealizable y peligro de extinción.

demands time and courage, persistence and understanding. Mexico knows this because it has experienced it, and because it is still experiencing it.

We are sure that the countries of Central America and the Caribbean, left to the will and perception of their peoples and freed from fear and mistrust through dialogue and diplomatic negotiations, will chart their own course and will act as responsible States in the regional, inter-American and world communities.

The world is made up of different nations. Nations are nations because they possess a culture; there is no nation without a culture, nor is there a culture without its own institutions. Therefore, no nation can impose its own image on others, nor believe that its own values and solutions are superior to others and therefore applicable to another nation.

The world is a constellation of civilizations; we shall survive in peace only if plurality and unity in diversity are respected. Cultural and political uniformity are unattainable aspirations and represent the danger of extinction.

México y los Estados Unidos han vivido las bondades de la sociedad plural. En los años por venir, enfrentaremos el reto de mantener vigente el respeto a la diversidad: a la nuestra y a la internacional. La estabilidad con libertad y con justicia se funda hoy en su eficaz conjugación; en su preservación inalterable como vocación de congruencia y como partes irreductibles de la coexistencia en la paz.

Señor Presidente Reagan:
El reto de hoy para los pueblos del mundo se expresa en el renacimiento de los principios de convivencia solidaria y pacífica.

El desgaste acelerado de los niveles de vida y la frustración repetida de aspiraciones de paz y justicia en el mundo en desarrollo y en nuestra región, alimentan los riesgos del enfrentamiento y la autodestrucción. Detengamos el curso de estos riesgos con talento y voluntad política.

La crisis actual en la América Latina presenta el doble rostro de la angustia y de una renovación posible que ensancha la

Mexico and the United States have experienced the advantages of a plural society. In the years to come we shall be facing the challenge of maintaining respect for diversity, our own and that of other nations. Stability with liberty and justice is founded today on the effective consolidation of the two; on their unwavering preservation as part of a vocation for consistency and as essential elements of peaceful coexistence.

President Reagan:
The challenge today for the peoples of the world lies in the rebirth of the principles of solidary and peaceful coexistence.

The increasing deterioration of living standards and the repeated frustation of aspirations for peace and justice in the developing world and in our region increase the risks of confrontation and self-destruction. Let us use our talent and political will to halt the growth of those risks.

The present crisis in Latin America presents a dual face of anguish and of a possible renovation which can expand solidaridad, la creatividad, la complementariedad productiva y la acción conjunta. Las relaciones entre el norte y el sur de nuestro Continente Americano, deben hoy revalorarse en favor del desarrollo y la concordia general.

La seguridad de nuestras naciones y el florecimiento de los derechos humanos y la democracia, dependen en mucho de que seamos capaces de vencer la profunda crisis económica que nos afecta y que retomemos el rumbo de un desarrollo económico y social firme y sostenido, con una mejor distribución social de sus frutos.

Ampliar la cooperación económica interamericana es tarea urgente que no puede retardarse sin grave riesgo para la estabilidad. América Latina reclama un replanteamiento de sus relaciones económicas internacionales, con el fin de superar las dificultades del comercio internacional, del financiamiento externo, del acceso de sus exportaciones a los países industrializados, de relaciones eficaces y equitativas en la transferencia de la ciencia y la tecnología.

solidarity, creativity,
complementary productivity and
joint action. North-South relatio
on our American continent must
revalued today and directed tow
development and general harmo

The security of our nations an
the prospering of human rights
democracy depend to a great
extent on our ability to overcom
the profound economic crisis th
is affecting us, and to reembark
a course of firm and sustained
economic development with bett
social distribution of its benefits.

Expanding inter-American
economic cooperation is an urg
task that cannot be put off witho
grave risk to stability. Latin
America is clamoring for a
reordering of its international
economic relations that will mak
possible to overcome difficulties
faces in international trade, forei
financing, the access of its expo
to the markets of industrialized
countries and in obtaining effecti
and just relations in the transfer
science and technology.

En todos estos aspectos, la actitud de los Estados Unidos de América es decisiva. Tiempo es de que revitalicemos los principios y las instituciones de la solidaridad interamericana, y que dejemos de considerarnos recíprocamente como problemas para vernos como soluciones y nuevas oportunidades de cooperación efectiva, digna y equitativa.

México está dispuesto a probar en la relación con Estados Unidos, que esta opción es posible. Nos satisface saber que el pueblo americano desea para los mexicanos la prosperidad y la fortaleza interna, y que su gobierno está dispuesto a cooperar con nosotros en este sentido. Muchos son los aspectos en que la colaboración recíproca puede obrar en beneficio auténtico de nuestros pueblos.

En América Latina, y específicamente en América Central, la urgencia de la cooperación y la paz adquiere proyección moral. Se pone a prueba la capacidad nuestra para impulsar el desarrollo y resolver contradicciones y conflictos por la vía de la razón, de acuerdo con las mejores tradiciones históricas y

In all those aspects, the attitude taken by the United States is decisive. It is time for us to revitalize the principles and institutions of inter-American solidarity and to stop seeing one another as reciprocal problems and to see ourselves instead as solutions and new opportunities for effective, dignified and equitable cooperation.

Mexico is willing to prove in its relations with the United States that this option is possible. It gives us satisfaction to know that the American people want prosperity and internal strength for Mexico, and that their government is willing to cooperate with us in that sense. There are a great many areas in which reciprocal cooperation can work to the real benefit of our peoples.

In Latin America, and specifically in Central America, the urgent need for cooperation and peace has taken on a moral dimension: it puts to the test our ability to promote development and to resolve contradictions and conflicts through the use of reason, in keeping with the best historic and filosóficas de este continente que compartimos y que debemos seguir considerando como la posibilidad de un nuevo mundo.

Las mejores tradiciones de nuestros pueblos obligan a preservar la paz y a impulsar la solidaridad entre las naciones de la región. Mucho podemos aportar los Estados Unidos y México, a una relación continental más próspera y más justa.

El encuentro de hoy se realiza en ese marco de reflexión y compromiso. Se celebra también en el afán renovado de ensanchar y fortalecer los fundamentos de una cooperación bilateral cordial y de beneficio mutuo.

En nuestros días, los problemas derivados de la vecindad y de una estrecha interrelación entre los dos países se multiplican sin que se produzcan al mismo tiempo las soluciones. Por eso la relación entre México y Estados Unidos se transforma a cada instante en prioridad de doble signo; buscamos conjurar nuestras diferencias y necesitamos resolverlas con oportunidad.

philosophical traditions of this continent we share, and must continue to consider as the possibility of a New World.

The best traditions of our peoples oblige us to keep the peace and to promote solidarity among the nations of the region. The United States and Mexico h much to contribute to a more prosperous and more just relationship among the nations o this hemisphere.

Our meeting today is taking place within that framework of reflection and commitment. It is also being held in an atmospher rekindled desire to broaden and strengthen the bases of cordial bilateral cooperation for our mutu benefit.

In these times the problems th derive from our proximity and fro the close interrelationship betwe our two countries are multiplying a faster rate than solutions are being found. Thus the relationshi between Mexico and the United States is moment by moment becoming a twofold priority: we seek to avert our differences, and we must resolve those that arise with all due dispatch.

■

Nuestra convivencia nos ha permitido crear y fijar la estructura de un diálogo en el que se conjugan, a un tiempo, el trato respetuoso y cordial con la franqueza que resulta indispensable para precisar criterios y posiciones.

Durante las conversaciones que acabamos de llevar a cabo, he podido advertir y compartir su preocupación, señor Presidente Reagan, en el sentido de dar respuesta inmediata y eficaz a los problemas bilaterales. Por mi parte, creo que estamos en el momento justo de avanzar hacia la proposición de un marco de relaciones de mayor aliento que prolongue y exalte la voluntad política más allá de los duros tiempos de crisis que vivimos. Tenemos el privilegio y la obligación de ampliar el potencial existente de aprovechamiento recíproco.

Sabemos que es posible tomar decisiones que nos conduzcan a tales propósitos, porque contamos con los instrumentos institucionales adecuados para hacerlo y porque podemos hablar un lenguaje que nos permite entender las razones

■

Our coexistence has allowed us to create and fix the structure of a dialogue that combines respectful and cordial dealing with the frankness that is indispensable for defining views and positions.

During the conversations that we have just held, President Reagan, I have noted and shared your interest in finding immediate and effective answers to bilateral problems. For my part, I believe that this is the right moment to move forward toward proposing a framework of more vital relations that will prolong and enhance our political will, carrying it over from the difficult times of crisis that we are now experiencing into times to come. It is both our privilege and our obligation to expand the existing potential for mutually advantageous action.

We know that we can make decisions that will lead to the achievement of those goals, because we have the proper institutional tools for the purpose, and because we can speak a language that allows us to understand each other's reasoning

del otro sin necesidad de forzar la marcha de la lógica. A ello nos impulsa la necesidad de perfeccionar el universo de nuestros intercambios y el sistema de la cooperación binacional.

En nuestras conversaciones de hoy, señor Presidente Reagan, hemos confirmado y ampliado el clima de cordialidad y buena fe que caracteriza nuestras relaciones. Nuestros gobiernos, en las semanas y meses siguientes, trabajarán sistemáticamente para seguir resolviendo cuestiones pendientes en los campos del comercio bilateral, del desarrollo fronterizo, del financiamiento del desarrollo, de la cooperación ecológica, de los asuntos migratorios, de nuestra lucha común contra el narcotráfico, de asuntos pesqueros, de cooperación científica y tecnológica y de un mayor intercambio cultural.

Estoy seguro que los hechos probarán, en los tiempos próximos, nuestra capacidad de resolver los problemas comunes y de seguir construyendo una vecindad fructífera y equitativa.

without having to go beyond th
bounds of logic. We are motiva
by the need to perfect the
framework of our exchanges an
the system of binational
cooperation.

In our conversations today,
President Reagan, we have
confirmed and expanded the
climate of cordiality and good fa
that characterize our relations. I
the weeks and months ahead, o
Governments will work
systematically to go on resolving
pending issues in the fields of
bilateral trade, border developm
development financing, ecologic
cooperation, immigration matter
our common fight against the dr
traffic, fishing rights, scientific a
technological cooperation, and
greater cultural exchange. I am
certain that in the near future
deeds will prove our ability to
resolve our common problems a
to continue building a fruitful and
equitable existence as neighbors

■

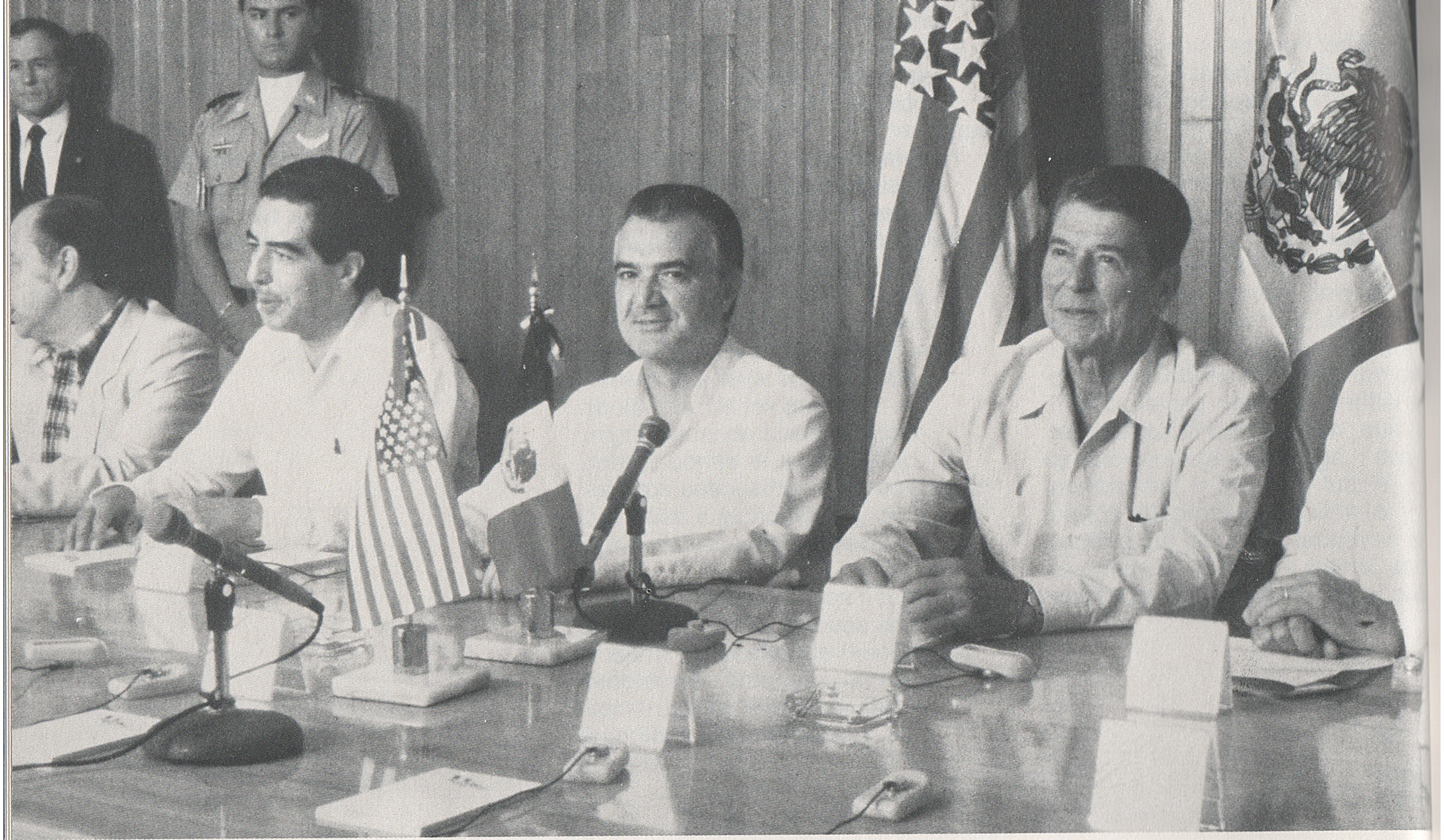
Señor Presidente:
Deseo expresar a usted mi propósito para que las relaciones entre México y los Estados Unidos mantengan y fortalezcan el vigor y la madurez que servirán para enaltecer la amistad y el beneficio mutuo, con el espíritu de igualdad y recíproco respeto en el que creen con firmeza nuestros dos pueblos.

Hago votos por la prosperidad de nuestras dos naciones y por el bienestar personal de usted, señor Presidente Reagan.

▨

Mr. President:
I would like to express my sincere hope that relations between Mexico and the United States may sustain and strengthen the vigor and maturity that will enhance friendship and mutual benefit, in the spirit of equality and reciprocal respect in which our two peoples so firmly believe.

Finally, President Reagan, please accept my best wishes for the prosperity of our two nations, and for your personal well-being.



Discurso del Presidente de los Estados Unidos de América, Ronald Reagan, en el Palacio Legislativo del Estado.

Señor Presidente Miguel de la Madrid, miembros de las comitivas oficiales, damas y caballeros:

Estoy muy complacido de encontrarme en La Paz, Baja California Sur, en la Bahía de la Paz. Este es un lugar especialmente apropiado para que nos reunamos, puesto que trabajamos para asegurar la paz en nuestro hemisferio y en otras regiones del mundo. Señor Presidente, su cordialidad y hospitalidad son apreciadas profundamente.

Señor Presidente, usted y yo hablamos una buena parte de esta mañana acerca del futuro y de la forma como podemos asegurarnos de que éste sea bueno para nuestros dos pueblos. Las relaciones entre nuestros países son excelentes.

En octubre del año pasado, iniciamos bien nuestras relaciones cuando nos reunimos en Tijuana y San Diego, antes de que usted tomara posesión de su alto cargo.

President Reagan's Remarks at the Legislative Chamber.

President De la Madrid, members of the official parties, ladies and gentlemen:

I'm delighted to be here in La Paz, in Baja California Sur on the Bay of Peace. This is a particularly appropriate place for us to meet as we work to ensure peace in our hemisphere and other areas of the world. Your cordiality and hospitality, Mr. President, are deeply appreciated.

Mr. President, you and I have spent a good bit of our time this morning discussing the future and how we can make sure it is good for both our peoples. Relations between our countries are excellent.

Last October, we got off to a good start when we met in Tijuana and San Diego prior to your inauguration.

Nuestras conversaciones nos han dado una mejor oportunidad para conocernos mutuamente a nivel personal. Puedo decirle que usted es un hombre a quien respeto y admiro. Es un gran placer colaborar con usted. Me comprometo, señor Presidente, a realizar mis mejores esfuerzos para fortalecer y ampliar nuestras relaciones personal y profesional en beneficio de nuestros dos pueblos.

México y los Estados Unidos comparten, juntos, un continente. Compartimos también muchas tradiciones y valores. Al provenir yo mismo de un estado del suroeste de los Estados Unidos, reconozco ampliamente la magnitud de nuestros nexos comunes y de las fuertes tradiciones hispánicas en mi país, lo cual he tenido presente en los últimos días al reunirme con varios grupos hispanos de los Estados Unidos. Ellos toman muy en cuenta nuestras relaciones con México y me enfatizaron la importancia de fortalecer nuestros lazos. Estos ciudadanos norteamericanos de ascendencia hispana son para nosostros un nexo permanente con el mundo de habla hispana.

Our sessions have given us a further chance to get to know e other as individuals. I can tell yo that you are a man whom I resp and admire. It is a pleasure to w with you. I pledge to you, Mr. President, my best efforts to strengthen and broaden our personal and professional relatio to the benefit of both our people

Mexico and the United States share a continent together. We share many traditions and values as well. Coming from one of the Southwestern States, I greatly appreciate the magnitude of our common bonds and of the strong Hispanic traditions we have—something of which I've been reminded these past few weeks when I met with various Hispanic groups in the United States. They are keenly aware of our relations with Mexico, and stressed to me the importance of strengthening our ties. These citizens of Hispanic descent are a permanent link for us to the Hispanic world.

No minimizo las diferencias entre nuestros dos países. Ambos tenemos plena razón de sentirnos orgullosos por las distintas tradiciones culturales de nuestros dos pueblos. Sin embargo, nuestras diferencias no necesariamente tienen que disminuir siempre nuestra buena voluntad y el mutuo respeto, pues la buena voluntad y el respeto mutuo deben ser siempre la principal característica de las relaciones entre los Estados Unidos y México.

Compartimos una frontera común de 2,000 millas de extensión. Por mi parte, prefiero no considerarla como una frontera, sino como un punto de convergencia, el cual proporciona a ambos un enorme potencial para la cooperación, que podemos explotar.

La cooperación entre nuestros dos gobiernos ya ha logrado mucho:

— Las cada vez más eficaces acciones de las autoridades mexicanas con respecto al control de narcóticos han realizado grandes contribuciones a los esfuerzos de mi propio gobierno para

I do not minimize the differences between our two countries. We have every reason to be proud of the distinct cultural traditions of our two peoples. Yet, our differences need never diminish our goodwill, or our respect for one another, because goodwill and mutual respect always should be the hallmark of relations between the United States and Mexico.

We have a 2,000-mile common border. I prefer not to look on it as a border, but instead a meeting place. It provides enormous potential for cooperation that we can tap.

Cooperation between our two governments has already accomplished much:

— Increasingly effective narcotics control activities by Mexican authorities have made a major contribution to my Government's efforts to attack this problem. We are deeply grateful for your help.

atacar este problema. Estamos profundamente agradecidos por su ayuda.

— En el transcurso de los años, nuestros dos gobiernos han establecido amplia gama de convenios concernientes a la ciencia y la tecnología, intercambios educativos y culturales; el desarrollo urbano y de la vivienda, y la respuesta coordinada a desastres naturales.

— En una serie de tratados y otros acuerdos alcanzados a lo largo de este siglo, los Estados Unidos y México han establecido mecanismos eficaces para una división equitativa de los recursos acuíferos en nuestra frontera. La Comisión Internacional de Límites y Aguas ha tenido éxito de manera excepcional para eliminar los problemas y llegar a soluciones equitativas para con respecto a las dificultades que involucran nuestros preciados recursos acuíferos.

— Como se esperaría de un amigo, durante la crisis financiera de México, el verano pasado, los Estados Unidos desempeñaron

— Over the years, our two governments have established a wide spectrum of arrangements concerning science and technology, educational and cultural exchanges, housing and urban development, and coordinated responses to natural disasters.

— In a series of treaties and other agreements stretching down through this century, the United States and Mexico have established effective mechanisms for an equitable division of the border water resources. The International Boundary and Water Commission has been exceptionally successful in defusing problems and developing equitable solutions to difficulties involving our precious water resources.

— As one would expect of a friend, during Mexico's financial crisis of last summer, the United States took the lead in arranging international support for Mexico's recovery efforts.

un papel principal en cuanto a conjuntar el apoyo internacional para los esfuerzos de recuperación de México.

Señor Presidente, pienso que podemos estar complacidos con los éxitos que hemos tenido. La seriedad de nuestras reuniones de hoy sugiere que se logrará mucho más en el futuro.

Es cierto que nuestros gobiernos han cometido algunos errores en el pasado en su trato mutuo. Los seres humanos cometen errores, eso es algo de esperarse. Empero, la amistad puede superar los errores, y eso también debe ser entendido.

He venido primordialmente a escuchar; a tratar de comprender las preocupaciones del pueblo mexicano y, como nuestras acciones lo han demostrado, a responder a ellas.

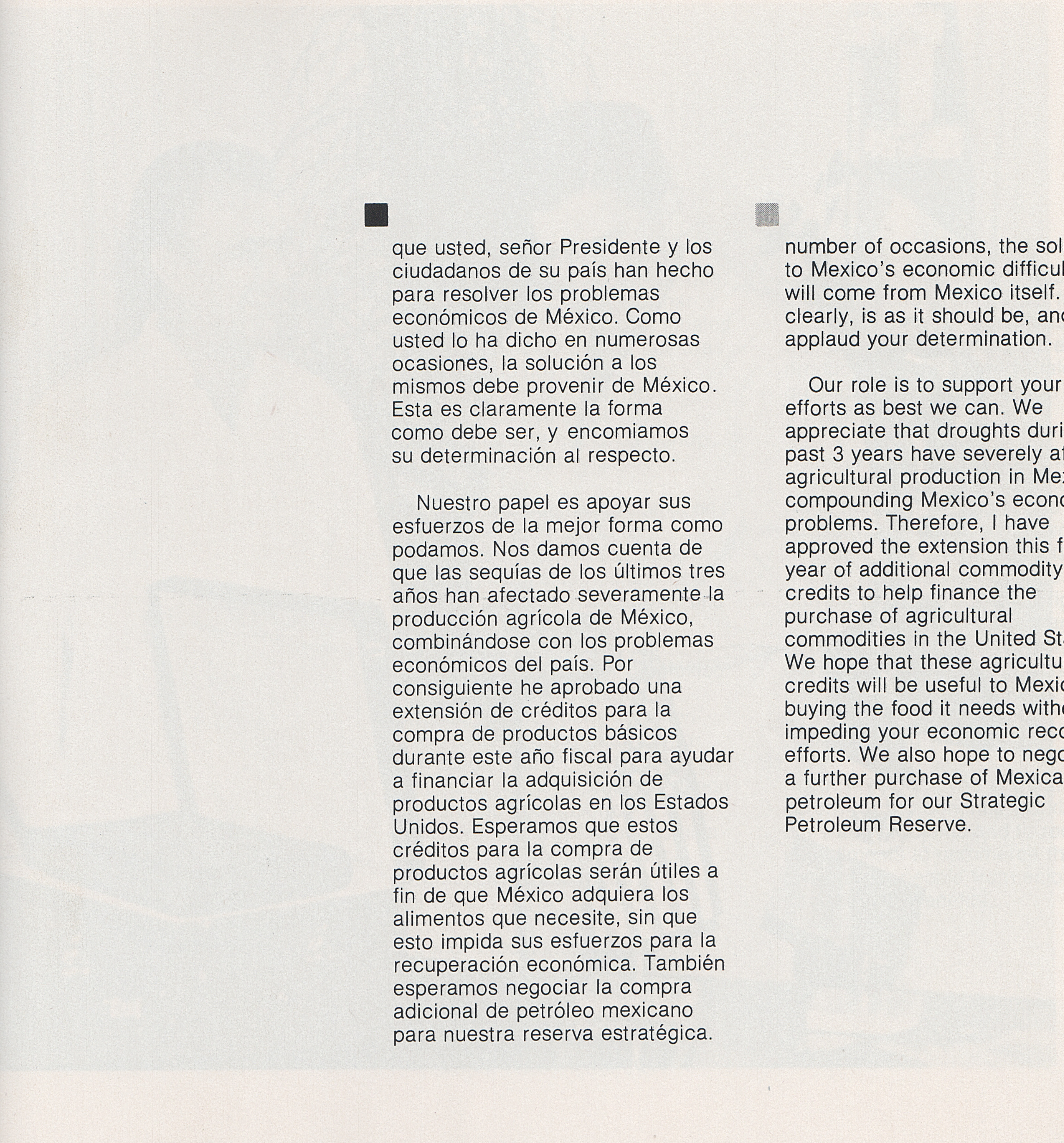
En los Estados Unidos estamos apenas emergiendo de un largo período de problemas económicos y, por lo tanto, reconocemos plenamente la ardua tarea que ustedes afrontan para restaurar su salud económica. Estamos impresionados con los esfuerzos

Mr. President, I think that we ca be pleased with the successes we've had. And the business-like atmosphere of today's meetings suggests that much more will be accomplished in the future.

Yes, mistakes have been made in the past by our governments in their dealings with one another. Human beings err; that is to be expected. But friendship can overcome mistakes; that too should be understood.

I came primarily to listen—to try to understand the concerns of the Mexican people and, as our actions have shown, to be responsive.

In the United States, we are just now emerging from a long period of economic turmoil and we fully appreciate the tough job you face in restoring economic health. We are impressed with the efforts being taken by you, Mr. President, and the citizens of your country to resolve Mexico's economic problems. As you have said on a



que usted, señor Presidente y los ciudadanos de su país han hecho para resolver los problemas económicos de México. Como usted lo ha dicho en numerosas ocasiones, la solución a los mismos debe provenir de México. Esta es claramente la forma como debe ser, y encomiamos su determinación al respecto.

Nuestro papel es apoyar sus esfuerzos de la mejor forma como podamos. Nos damos cuenta de que las sequías de los últimos tres años han afectado severamente la producción agrícola de México, combinándose con los problemas económicos del país. Por consiguiente he aprobado una extensión de créditos para la compra de productos básicos durante este año fiscal para ayudar a financiar la adquisición de productos agrícolas en los Estados Unidos. Esperamos que estos créditos para la compra de productos agrícolas serán útiles a fin de que México adquiera los alimentos que necesite, sin que esto impida sus esfuerzos para la recuperación económica. También esperamos negociar la compra adicional de petróleo mexicano para nuestra reserva estratégica.

number of occasions, the solution to Mexico's economic difficulties will come from Mexico itself. That, clearly, is as it should be, and we applaud your determination.

Our role is to support your efforts as best we can. We appreciate that droughts during the past 3 years have severely affected agricultural production in Mexico, compounding Mexico's economic problems. Therefore, I have approved the extension this fiscal year of additional commodity credits to help finance the purchase of agricultural commodities in the United States. We hope that these agricultural credits will be useful to Mexico in buying the food it needs without impeding your economic recovery efforts. We also hope to negotiate a further purchase of Mexican petroleum for our Strategic Petroleum Reserve.

Señor Presidente, en varias ocasiones hemos demostrado que es nuestra intención conformar nuestro futuro como socios iguales. Estoy complacido de que nuestras reuniones de hoy hayan sido productivas y que hayamos colocado los cimientos para nuestras futuras acciones dentro de este contexto.

En nuestras conversaciones de este día hemos tratado un importante número de asuntos comerciales. México es uno de nuestros mayores mercados y una fuente vital de abastecimiento. Nosotros somos el principal mercado y abastecedor de México. A pesar de las dificultades actuales, México considera con razón a nuestro mercado como algo fundamental para la fortaleza y vitalidad del suyo propio; y puedo asegurarles que nosotros consideramos la salud económica de México de gran importancia para nuestra prosperidad y bienestar.

Señor Presidente, usted y yo tenemos la determinación de continuar resolviendo nuestros problemas relativos al comercio y de reducir los impedimentos al mismo, los cuales evitan que

Mr. President, we've demonstrated on several occasions that we intend to shape our future as equal partners. I am pleased that our meetings today have been productive and that we've laid the groundwork for future action along these lines.

In our discussions today, we dealt with a number of significant trade matters. Mexico is one of our largest markets and a vital source of supply. We are Mexico's largest market and supplier. Despite the current difficulties, Mexico rightly looks to our market as fundamental to the strength and vitality of its own, and I can assure you that we consider Mexico's economic health of great importance to our prosperity and well-being.

Mr. President, you and I are determined to continue working out our trade problems and to reduce impediments to commerce that prevent our people from enjoying its maximum benefits.

nuestros pueblos disfruten los beneficios máximos de esta actividad.

Consideramos también la inversión como un camino para que México tenga el capital que requiere para ampliar su industria y aumentar la eficiencia. Sé que usted, señor Presidente comprende esto y que está determinado a hacer lo pertinente para atraer la inversión. Estamos de acuerdo en que el programa de las maquiladoras y de las plantas gemelas realiza una contribución a las economías de nuestros dos países al aumentar el empleo y promover la actividad económica, especialmente en la frontera.

Gran parte de nuestras conversaciones de hoy se relacionaron con la frontera. Estamos explorando formas para colaborar juntos a fin de alentar la estabilidad y prosperidad económica de la región. Estamos también preocupados acerca de la protección del medio ambiente en la frontera, especialmente por lo que respecta a la contaminación del aire, del agua y de la tierra.

Señor Presidente De la Madrid, usted y yo firmaremos hoy un

We also see investment as an avenue for Mexico to obtain the capital it needs to expand its industry and increase efficiency. I know that you, Mr. President, understand this and are determin to work out arrangements that wil attract investors. We agreed that the Maquiladora and the Twin Plants Program make a contributi to the economies of both our nations by increasing jobs and promoting economic activity, especially at the border.

Much of our discussion today related to the border. We are looking into ways we can work together to foster economic stability and prosperity there. We are also concerned about protecting the environment in the border region, especially with respect to pollution of the air, water, and land.

President De la Madrid, you and I will sign an agreement today which establishes a framework for environmental action in the border acuerdo que establece el marco para actuar en cuanto a la protección del medio ambiente en la región fronteriza. Esperamos que este acuerdo fortalezca la cooperación entre nuestros dos países al abocarse a la solución de serios problemas de la contaminación. Nuestra conjunta Comisión Internacional de Límites y Aguas ha tratado el problema de las aguas negras que afecta a las comunidades de Tijuana, San Diego, Mexicali, Caléxico y otras. Necesitamos resolver rápidamente estos problemas, debido a que afectan a personas en ambos países. Señor Presidente De la Madrid, yo sé que ambos estamos comprometidos en esta tarea.

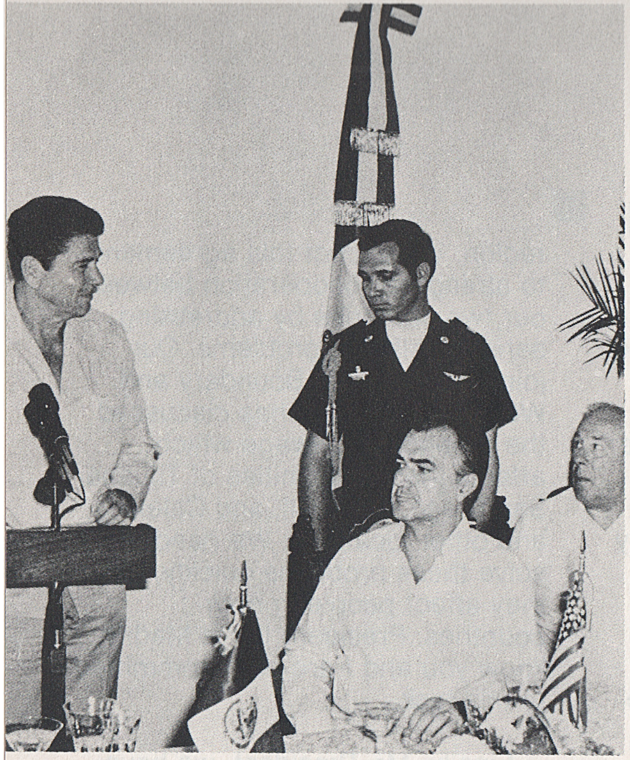
Finalmente, señor Presidente, hemos hablado de la situación de América Central y, aunque tenemos diferencias, existen importantes áreas de cooperación potencial. Continúo creyendo que una solución a la crisis en América Central debe abarcar cuatro principios básicos:

1. El establecimiento y fortalecimiento de instituciones democráticas a fin de resolver las diferencias políticas dentro de cada país.

region. We expect this agreement to strengthen cooperation between our two countries by addressing serious pollution problems. Our joint International Boundary and Water Commission has discussed the problem of sewage which affects the communities of Tijuana, San Diego, Mexicali, and Calexico, and other locations. We need to solve these problems quickly, as they affect people in both countries. President De la Madrid, I know you and I are both committed to this task.

Finally, Mr. President, we have discussed the situation in Central America and, while we have differences, there are substantial areas of potential cooperation. I continue to believe that a solution to the crisis in Central America must encompass four basic principles:

1. Establishment and strengthening of democratic institutions in order to resolve political differences within each state.



2. El respeto a la no intervención, incluyendo el cese del apoyo a los elementos subversivos que buscan desestabilizar a otros países.

3. La remoción del conflicto de la confrontación Este-Oeste, a través de medidas como el retiro verificable de todos los asesores militares y de seguridad, así como el congelamiento de la adquisición de las armas ofensivas.

4. La cooperación para mantener un nivel de crecimiento económico que garantice las necesidades básicas de los pueblos de la región.

El principio de la autodeterminación es tan importante para los ciudadanos de los Estados Unidos como para los de cualquier otro país. Nuestra historia lo demuestra. Hemos luchado en guerras precisamente por ese principio. Creemos que las personas deben ser capaces de determinar sus propias alternativas, y ésa es la razón por la cual hemos respondido a las peticiones de asistencia de algunos de nuestros vecinos latinoamericanos. Consideramos que será un

2. Respect for non-intervention, including ending support for subversive elements seeking to destabilize other countries.

3. Removal of the conflict from East-West confrontation through such measures as the verifiable withdrawal of all foreign military and security advisors and a freeze on the acquisition of offensive weapons, and

4. Cooperation to sustain a level of economic growth that guarantees the basic needs of the people of the area.

The principle of self-determination is as important to citizens of the United States as any one. Our history proves it. We have fought wars for that very principle. We believe that people should be able to determine their own solutions, and that is why we've responded to calls for help from certain of our Latin American neighbors. We will consider it a

hermoso día en la historia de esa región cuando todos los elementos extranjeros, incluyendo los nuestros, puedan ser retirados sin que esto afecte la seguridad del área.

Señor Presidente, espero que Dios, quien nos ha hecho vecinos, nos será favorable a medida que colaboremos estechamente para encontrar las soluciones a nuestros problemas mutuos.

beautiful day in the history of that region when all foreign elements, including our own, may be safely withdrawn.

Mr. President, I hope that God, who made us neighbors, will look favorably upon us as we work closely together to find solutions to our mutual problems. Thank you.

Palabras pronunciadas por el señor Presidente Miguel de la Madrid, durante el brindis ofrecido al término de la comida con el señor Ronald Reagan, Presidente de los Estados Unidos de Norteamérica.

Señor Presidente Ronald Reagan,
señor Secretario George P. Shultz,
señor Embajador John Gavin;
amigos de la comitiva de los
Estados Unidos de América:

Hace aproximadamente diez meses tuve la oportunidad de reunirme con usted, Presidente Reagan, en San Diego, California. Tenía yo entonces el carácter de Presidente Electo, sin responsabilidades todavía en mi gobierno. En aquella ocasión usted me hizo ver la voluntad de su gobierno y de su pueblo, de acercar las relaciones con México y de colaborar con los mexicanos para superar sus problemas. Yo señalé que estaba consciente que la superación de los problemas de México tenía que basarse fundamentalmente en el esfuerzo de los mexicanos, pero que en el mundo en que vivimos la interrelación económica aconseja la colaboración entre países y amigos.

A diez meses de habernos reunido las palabras de San Diego se convirtieron en realidades. Hemos logrado un nivel de relaciones cordial, digno y

Remarks of President Miguel de la Madrid during the toasts offered at the luncheon with Ronald Reagan, President of the United States of America.

President Ronald Reagan,
Secretary George P. Shultz,
Ambassador John Gavin,
Friends of the United States
party:

Approximately ten months ago, I had the opportunity of meeting with you, President Reagan, in San Diego, California. At that time I went in my role as President Elect, not yet vested with the responsibility of my administration. On that occasion, you told me of your administration's and your people's desire to establish closer relations with Mexico and to collaborate with Mexicans in overcoming their problems. I pointed out that I was aware that the solution to Mexico's problems had to be based fundamentally on the efforts of the Mexicans themselves, but that in the world in which we are living, economic interrelationships counsel collaboration among countries and friends.

Ten months after our meeting, the words of San Diego have become deeds. We have attained a plane of cordial, dignified and respectful relations. The United

ESTADOS

respetuoso. Los Estados Unidos han sabido estar cerca de los mexicanos en tiempos difíciles; los mexicanos hemos cumplido nuestro compromiso de, con un gran esfuerzo y un gran sacrificio, superar los problemas más agudos de la crisis.

Estoy cierto, señor Presidente Reagan, que México y los Estados Unidos sabrán, en el futuro, seguir construyendo una relación recíproca y equitativamente fructífera. Sabemos bien que los beneficios para el uno repercuten en beneficios para el otro.

También estoy seguro, Presidente Reagan, que la construcción y desarrollo de una relación fructífera entre México y Estados Unidos será un ejemplo vivo para la paz del Continente y del mundo.

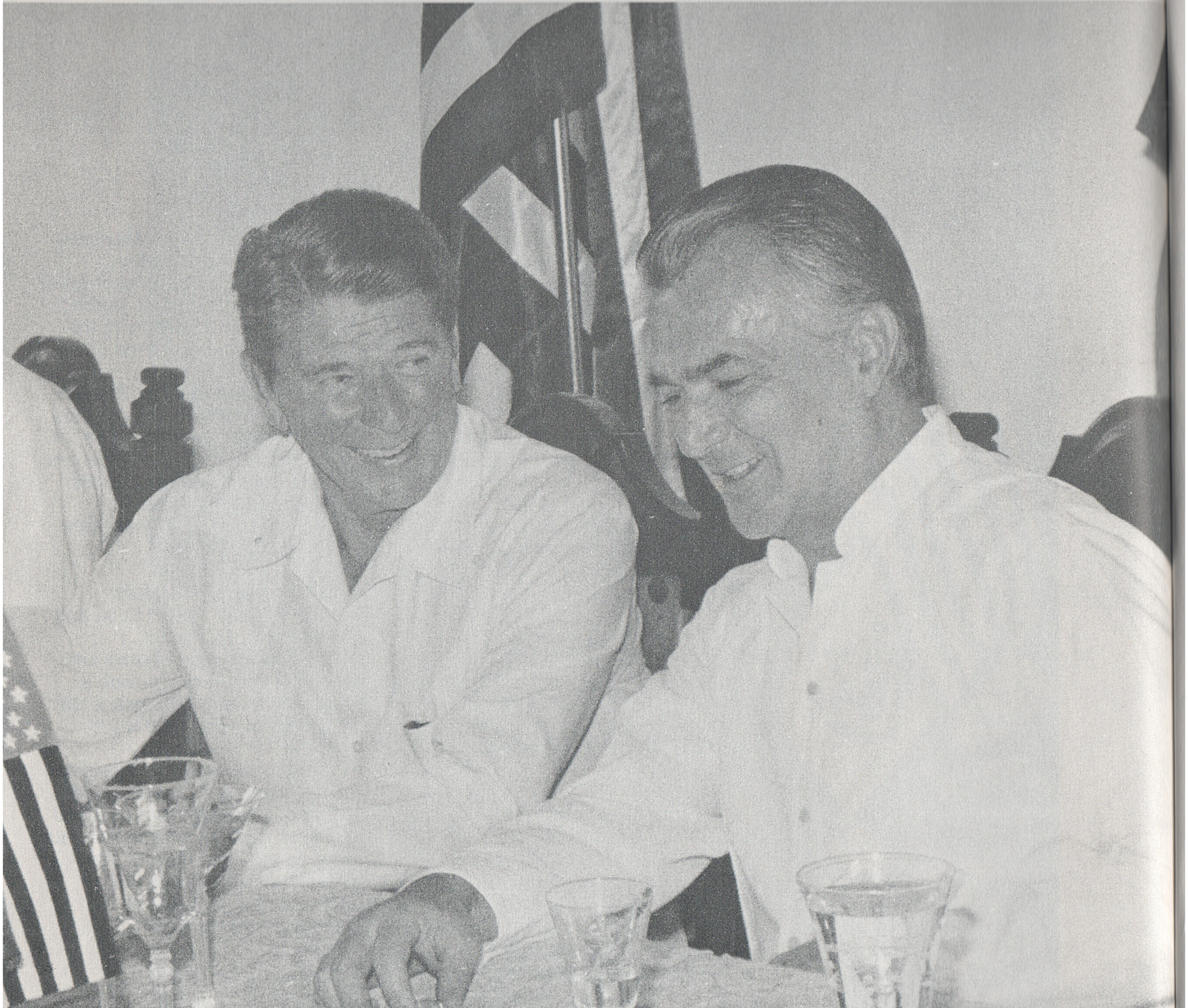
Por todos estos motivos, Presidente Reagan, me es muy grato proponer un brindis por su felicidad personal, por la felicidad de su familia, por la felicidad del pueblo americano y por la felicidad y la paz de todos nuestros hermanos en el Continente.

States has stood by the Mexicans during difficult days; and we Mexicans have, at the cost of great effort and great sacrifice, fulfilled our commitment to deal with the most acute problems of the crisis.

I am certain, President Reagan, that Mexico and the United States will prove capable in the future, of continuing to build a reciprocal and mutually fruitful relationship. We know very well that what is beneficial for one redounds to the benefit of the other.

I am also sure, President Reagan, that the construction and development of a fruitful relationship between Mexico and the United States will provide a meaningful example for peace on this continent and in the world.

For all those reasons, President Reagan, I take great pleasure in proposing a toast to your personal happiness, to the happiness of your family, to the happiness of the American people and to the happiness and peace of all our brothers on this continent.



Palabras improvisadas por el señor Presidente de los Estados Unidos, Ronald Reagan, en su brindis al término de la comida que le ofreció el señor Presidente Miguel de la Madrid.

Señor Presidente De la Madrid,
Señores Secretarios Sepúlveda y Shultz;
Señores Embajadores Espinosa de los Reyes y Gavin;
Señores miembros de las delegaciones y amigos:

Se han pronunciado muchas palabras el día de hoy; se han alcanzado acuerdos y se ha llegado a algunos entendimientos, pero posiblemente el aspecto más significativo de nuestras conversaciones ha sido el espíritu de cooperación que las ha dominado.

A través de reuniones tales como éstas, nosotros nos tratamos los unos a los otros como asociados, con respeto y con cortesía y, desde luego, con una honrada buena voluntad que define la relación madura que existe entre nuestros dos países.

Señor Presidente De la Madrid: este espíritu de cooperación y esta forma llana y directa de plantear los temas de importancia y preocupación para nosotros, han sido altamente agradecidos por nuestra parte. Todos nosotros tenemos una importante responsabilidad y es la de

Remarks by President Ronald Reagan during the toasts offered at the luncheon with Miguel de la Madrid, President of Mexico.

President De la Madrid,
Secretaries Sepulveda and Shultz,
Your Excellencies,
Ambassadors Espinosa de los Reyes and Gavin,
Members of the delegations and friends:

There have been many words said today and agreements have been reached —understandings have been reached— but perhaps the most significant aspect of our talks was our spirit of cooperation. Through meetings like this, where we treat each other as partners, with respect and courtesy and, yes, with honest good will, we define the mature relationship of our two countries.

President De la Madrid, this spirit of cooperation and business-like approach to the issues of concern to us both have been deeply appreciated on our side. We all have an important responsibility, that is, to represent the interest of our peoples as best we can.

representar el interés de nuestros pueblos de la mejor manera en que podamos.

Señor Presidente: comprendo particular y especialmente el reto económico que usted confronta. Nosotros en nuestro país confrontamos un reto bastante importante y similar y también estamos convencidos que ustedes tendrán éxito en superarlo. Nosotros también estamos al tanto del compromiso que ustedes han asumido de resolver estos problemas y de colocar a México, una vez más, en el camino del crecimiento económico. Tenemos plena confianza en que tendrán éxito al hacerlo y estamos agradecidos de esta oportunidad de unirnos al pueblo de México y de demostrar este espíritu de fraternidad.

Señor Presidente: el año pasado yo visité América Central y América del Sur y he de decir que en este continente donde vivimos somos ciudadanos no solamente de nuestros países individuales, y no quiero con esto decir, ni mucho menos, que debamos abandonar nuestras diferencias culturales, geográficas, especiales y personales, sino que como

Mr. President, I understand the economic challenges that you fac As a matter of fact, they sound very familiar. We had a little economic trouble ourselves. And I have every confidence that you wil succeed.

Last year when I visited South and Central America I always had believed, and even more so after that trip, that while we are citizens of our individual countries —and n one would suggest that we in any way forsake the culture, the tradition, the differences that make us different countries, we should also remember that in this most unique double continent —hemisphere— that we are in —no one else in the world could say anything like this— even when we cross the borders into one another's country, we are still among Americans, from the North Pole to the South Pole.

ciudadanos de este continente somos también miembros de este continente de doble dimensión, que hace que se reúna en este hemisferio un pueblo tan diverso que se extiende desde el Polo Norte hasta el Polo Sur.

Durante estas conversaciones yo le he señalado que mantengo un sueño que espero se convertirá en realidad, en el sentido de que los pueblos del norte, del sur y de Centroamérica, siendo todos americanos como lo somos, encontraremos una forma de convertirnos en asociados sobre una base de igualdad, además de en buenos vecinos, y que iniciaremos este esfuerzo por desarrollarnos que tanto necesitan nuestros pueblos, y que a la vez lanzaremos las iniciativas para eliminar la injusticia y para llevar a cabo la reforma económica.

El punto al que lleguemos un día, será uno en el cual podremos estar como brillante ejemplo ante la comunidad mundial, como un ejemplo singular, desde el Polo Norte hasta el Polo Sur, que

This morning, earlier, I told the President of a dream that I had long cherished and that is that in this North and South America, and Central America, that all of us as Americans might one day find a way as equal partners, neighbors, to set out to develop these two great continents, to erase the injustices that exist here and there, to bring about economic reform to the point that one day we can stand there as a shining example to all the world, from the South Pole to the North Pole; that we are united in our determination to be free, to respect each individual in our two countries because individual freedom, I think, is the thing that sets us apart from so many parts of the world, so many areas today, and that if this dream —I'll unsay it— when this dream comes true, because we are going to work to make it come true, when it does, more than 600 million Americans here, in the Western Hemisphere, will be such a force for good throughout the world that the world will never have seen anything like it.

demuestre que estamos unidos y que todos somos un pueblo que goza de libertad, porque precisamente la libertad individual es aquello que nos distingue de los pueblos de otros muchos países del mundo, y creo que cuando este sueño se convierta en realidad, más de 600 millones de americanos que somos todos, podremos hacer una tarea tan buena para el resto del mundo, como nunca habrase visto en el pasado. Y en este sentido he de decir que estoy muy alentado como resultado de las conversaciones que han tenido lugar en esta reunión. Yo se lo mencioné, señor Presidente, durante el curso de las mismas y hemos hablado de los aspectos y problemas económicos, pero también he mencionado que realmente las personas solamente se confrontan y se meten en problemas cuando hablan los unos de los otros, no cuando hablan los unos a los otros, y nosotros vamos a hablar de esta manera directa.

Y sin decir más, señor Presidente Miguel de la Madrid, ciudadanos mexicanos y a todos los presentes, quiero ofrecer un brindis en pro de todos ustedes.

I am more encouraged than I have been in a long time about the fulfillment of that dream — in the meetings we have had, and particularly this one; and we are going to have more of them.

I also told the President that the only time people get in trouble is when they are talking about each other —not when they are talking to each other— and we are going to, on a regular basis, continue to talk to each other.

And I am not going to say any more because I know that I have confused the interpreter very much by not sticking to the script.

To the President of Mexico, Miguel de la Madrid; to the people of Mexico, and to the friendship between our two peoples.

PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA
Dirección General de Comunicación Social

IMPRESO EN TALLERES GRAFICOS DE LA NACION—MEXICO